ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 22 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1970 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 96

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 502

Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κορέας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Σεούλ τὴν 28-2-1967 συναφθεῖσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Κορέας Μορφωτικὴ Συμφωνία, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 13 Ἀπριλίου 1970

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ Α'
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΝΙΚ. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΠΑΝΑΓ. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ, ΗΛ. Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΛΟΥΚ. ΠΑΤΡΑΣ, ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΙΩΑΝ. ΧΟΛΕΒΑΣ, ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΒΛΑΧΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝΣΤ. ΚΥΠΡΑΙΟΣ, ΕΠΑΜ. ΤΣΕΛΛΟΣ, ΑΠΟΣΤ. ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΠΑΝΑΓ. ΤΖΕΒΕΛΕΚΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΒΑΛΛΗΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 14 Ἀπριλίου 1970

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΗΛΙΑΣ Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΠΟΥΛΟΣ

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Republic of Korea, desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries and of further promoting and developing their relations in the fields of culture, arts, science and technology, have agreed as follows :

Article I.

The Contracting Parties shall promote and facilitate the cultural and intellectual exchange between their two parties so as to assure the better understanding of culture of their respective countries by means of :

a) Exchange of publications, films, radio and television programmes and works of art ;

b) Exchange of university and college professors, school teachers, scientists, researchers, technicians and students, granting them all possible facilities to accomplish their missions ;

c) Exchange of visits of journalists, writers, artists, musicians and dancers ;

d) Any other means as the Contracting Parties may agree upon.

Article II.

Each Contracting Party shall encourage at the universities and other institutions of higher education in its territory to create lectures and courses on literature, history or other affairs related with the culture of the other party.

Article III.

Each Contracting Party shall facilitate and foster the establishment and development in its territory of cultural institutions of the other Party in accordance with applicable laws and regulations in force. The term «institutions» includes cultural institutes, schools, libraries and other organizations whose aim corresponds to the spirit and objectives of the present Agreement.

Article IV.

The Contracting Parties shall study the possibility of granting scholarships on reciprocal basis to enable the nationals od the other Party to pursue studies or researches and shall examine the methods and conditions under which degrees, diplomas, and other certificates acquired in each Contracting Party may be recognized by the other Party for academic or professional purposes.

Article V.

The Contracting Parties shall consult each other, when necessary, with a view to preparing the supplementary agreements necessary for the implementation of the present Agreement.

Article VI.

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other to the effect that all legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

Article VII.

Either Contracting Party may at any time terminate the present Agreement by giving three month's written notice to that effect to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on the 28th day of February in the year One Thousand Nine Hundred and Sixty-seven, in four originals : two in Korean and two in Engish, all texts being equally authentic. However, in the event of divergence the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Greece	For the Government of The Republic of Korea
N. HADJIVASILIOU	IL KWON CHUNG

Μορφωτική Συμφωνία μετὰ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Κορέας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Κορέας ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των νὰ συσφίγξωσι τοὺς ὑφισταμένους μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν των φιλικοὺς δεσμοὺς καὶ νὰ προωθήσωσι καὶ ἀναπτύξωσι περαιτέρω τὰς σχέσεις των εἰς τοὺς τομεῖς τῶν μορφωτικῶν σχέσεων, τῶν τεχνῶν, τῆς ἐπιστήμης καὶ τῆς τεχνολογίας, συνωμολόγησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι προωθήσει καὶ διευκολύνει τὰς μορφωτικὰς καὶ πνευματικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξὺ τῶν δύο μερῶν ἵνα ἐξασφαλίσωσι τὴν καλλιτέραν κατανόησιν ἐπὶ τοῦ πνευματικοῦ πολιτισμοῦ τῶν ἀντιστοίχων χωρῶν διά :

α) τῆς ἀνταλλαγῆς ἐκδόσεων, κινηματογραφικῶν ταινιῶν, προγραμμάτων τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεοράσεως ὡς καὶ ἔργων τέχνης,

β) τῆς ἀνταλλαγῆς καθηγητῶν Πανεπιστημίου, καθηγητῶν Μέσης Ἐκπαιδεύσεως, διδασκάλων, ἐπιστημόνων, ἐρευνητῶν, τεχνικῶν καὶ σπουδαστῶν παρέχουσαι εἰς τούτους πᾶσαν δυνατὴν διευκόλυνσιν πρὸς ἐπιτέλεσιν τῆς ἀποστολῆς των,

γ) τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπισκέψεων δημοσιογράφων, συγγραφέων, καλλιτεχνῶν, μουσικῶν καὶ χορευτῶν,

δ) διὰ παντὸς ἑτέρου μέσου, ὅπερ τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἤθελον καθορίσει κατόπιν σχετικῆς συμφωνίας.

Ἄρθρον 2.

Ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει ἐνθαρρύνει τὴν εἰς τὰ Πανεπιστήμια καὶ ἄλλα Ἱδρύματα Ἀνωτάτης Ἐκπαιδεύσεως τῆς Ἐπικρατείας του, τὴν ὀργάνωσιν διαλέξεων καὶ τμημάτων φιλολογίας, ἱστορίας ἢ ἑτέρων τομέων ἀναφερομένων εἰς τὸν πολιτισμὸν τοῦ ἑτέρου μέρους.

Ἄρθρον 3.

Ἕκαστον τῶν συμβαλλομένων Μερῶν θέλει διευκολύνει καὶ ὑποβοηθήσει τὴν ἵδρυσιν καὶ ἀνάπτυξιν εἰς τὴν ἐπικράτειάν του μορφωτικῶν ἱδρυμάτων τοῦ ἑτέρου Μέρους συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἰσχύϊ σχετικοὺς νόμους καὶ κανονισμούς. Εἰς τὸν ὅρον ἱδρύματα (ἱνστιτοῦτα) περιλαμβάνονται τὰ μορφωτικὰ ἱδρύματα, τὰ σχολεῖα, αἱ βιβλιοθῆκαι καὶ ἕτεροι ὀργανισμοί, τῶν ὁποίων οἱ σκοποὶ ἀνταποκρίνονται εἰς τὸ πνεῦμα καὶ τὰς ἐπιδιώξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι ἐξετάσει τὴν δυνατότητα χορηγήσεως ὑποτροφιῶν ἐπ' ἀμοιβαιότητι, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως οἱ ὑπήκοοι τοῦ ἑτέρου Μέρους δυνηθοῦν ν' ἀκολουθήσωσι σπουδὰς ἢ νὰ διεξαγάγωσι ἐπιστημονικὰς ἐρεύνας, θέλουσι ἐπίσης ἐξετάσει τὰς μεθόδους καὶ τοὺς ὅρους, ὑφ' οὓς τὰ ἐνδεικτικά, τὰ πτυχία καὶ λοιπὰ ἀπαιτούμενα πιστοποιητικὰ ἑκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ δύνανται ν' ἀναγνωρίζωνται ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους διὰ ἀκαδημαϊκοὺς ἢ ἐπαγγελματικοὺς σκοπούς.

Ἄρθρον 5.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι συμβουλεύονται τὸ ἓν τὸ ἄλλο ὁσάκις ἀπαιτεῖται, πρὸς τὸν σκοπὸν προετοιμασίας τῶν ἀπαραιτήτων συμπληρωματικῶν συμφωνιῶν διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 6.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τὴν τριακοστὴν ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θέλουσι γνωστοποιήσει ἀλλήλους ὅτι ἅπασαι αἱ νόμιμοι διατυπώσεις διὰ τὴν ἔναρξιν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπληρώθησαν.

Ἄρθρον 7.

Ἕκαστον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται κατὰ πάντα χρόνον νὰ καταγγείλῃ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, γνωστοποιοῦν τοῦτο ἐγγράφως πρὸ τριῶν μηνῶν εἰς τὸ ἕτερον Μέρος.

Εἰς πίστωσιν τοῦ παρόντος οἱ ὑπογραφόμενοι ὄντες δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων, Κυβερνήσεων, ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Σεοὺλ τὴν 28ην Φεβρουαρίου 1967 εἰς τέσσαρα πρωτότυπα. Δύο εἰς τὴν Κορεατικὴν γλῶσσαν καὶ δύο εἰς τὴν Ἀγγλικήν, ἁπάντων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν. Πάντως ἐν περιπτώσει διαστάσεως μεταξὺ τῶν κειμένων τὸ Ἀγγλικὸν θέλει ληφθῆ ὑπ' ὄψιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Κορέας
Ν. ΧΑΤΖΗΒΑΣΙΛΕΙΟΥ	IL KWON CHUNG

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ